

|| Level 3

😊 Italian / French

📧 Laura Pighini!

👤 Brian Wambi

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula



ville

Le jour que je quitte la maison pour la

Il giorno che lasciai casa per la città

Il giorno che lasciai casa per la città / Le  
jour que je quitte la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (it) Laura Pighini, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



La piccola fermata d'autobus nel mio villaggio era molto movimentata, con tanta gente e autobus stracarichi. Per terra c'erano addirittura altre valigie e bagagli da caricare. I bagarini urlavano le destinazioni degli autobus.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.



“Città! Città! Direzione West!” Udii un bagarino urlare.  
Quello era l'autobus che dovevo prendere.

...

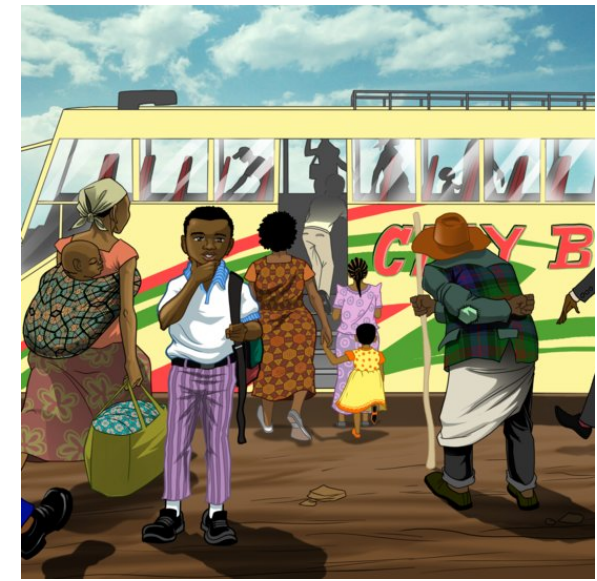
« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur  
de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.



L'autobus per la città era quasi pieno, ma c'era ancora gente che spingeva per salirci. Alcuni avevano messo il bagaglio nel bagagliaio dell'autobus. Altri li mettevano sulle cappelliere dentro.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.

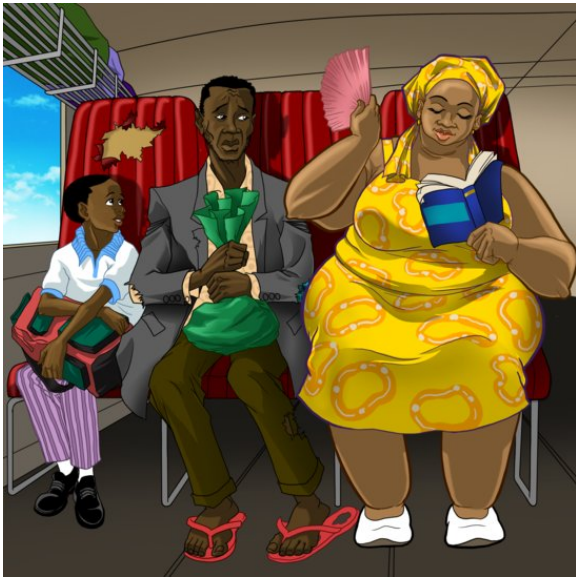


L'autobus di ritorno si stava riempiendo velocemente. Presto avrebbe fatto ritorno ad est. La cosa più importante per me ora, era cominciare a cercare la casa di mio zio.

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.





Mi schiacciai di fianco al finestrino. L'uomo di fianco a me teneva stretto a sé un sacchetto verde. Indossava vecchi sandali, un cappotto usato e pareva molto nervoso.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



Sulla strada, memorizzai il nome del posto in città dove viveva mio zio. Stavo ancora farfugliando quando mi addormentai.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.



Guardai fuori dall'autobus e realizzai che stavo lasciando  
il mio villaggio, il posto dove ero cresciuto. Stavo  
andando nella grande città.

...

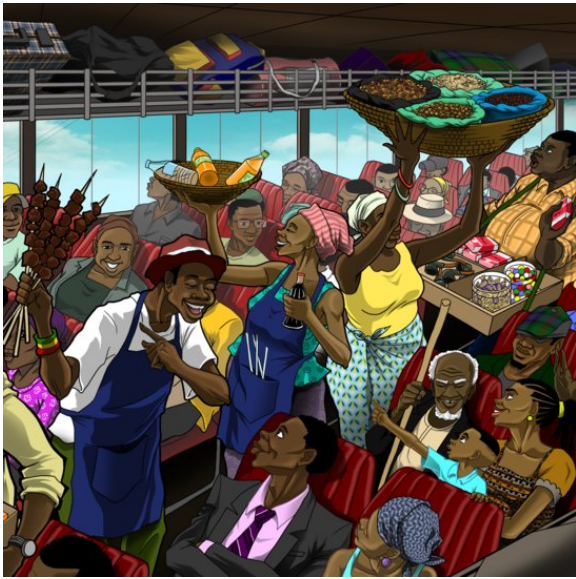
Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je  
quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me  
rendais à la grande ville.



Ma la mia testa si trasportò a casa. Mia madre starà  
bene? I miei conigli porteranno denaro? Mio fratello si  
ricorderà di innaffiare le mie piantine?

...

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez  
moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que mon  
me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon  
frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?



La fase di caricamento dell'autobus era completata e tutti i passeggeri erano seduti. I venditori ambulanti continuarono a spingere per salire sull'autobus a vendere i loro prodotti ai passeggeri. Tutti urlavano i nomi dei prodotti che erano disponibili all'acquisto. Le parole suonavano buffe.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



Nel corso del viaggio, l'interno dell'autobus diventò molto caldo. chiusi gli occhi sperando di dormire.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.



Non appena l'autobus lasciò la fermata, io guardai fuori dal finestrino. Mi chiedevo se sarei mai tornato al mio villaggio.

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon village un jour.



Alcuni passeggeri comprarono bevande, altri piccole merendine e cominciarono a masticarle. Quelli che non avevano soldi, come me, guardavano e basta.

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres achetèrent des petites collations et commencèrent à manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi, observaient seulement.



Queste azioni vennero interrotte dal fischio dell'autobus, il segno che eravamo pronti a partire. Il bagarino urlò ai venditori ambulanti di scendere.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



I venditori ambulanti si spinsero a vicenda per farsi strada fuori dall'autobus. Alcuni diedero il resto ai viaggiatori. Altri tentarono di vendere altri prodotti all'ultimo minuto.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.